

May 26, 2019

5TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 4

Sunday of the Samaritan Woman /Afterfeast of Mid-Pentecost

26 мая 2019 года.

Неделя 5 по Пасхе, о самаряныне. Глас 4. Служба воскресная, Преполовения и самаряныни совершается по Триоди.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-05-26>

<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Mid-Pentecost (<i>In the midst of the feast</i>); Kontakion: Samaritan Woman (<i>Having come to the well in faith</i>) & Mid-Pentecost (<i>In the midst of the Judaic feast</i>), alternating.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Преполовения. Кондаки Преполовения и самаряныни читаются попеременно.</p>
<p>At the Third Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of Mid-Pentecost Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Samaritan Woman ("Having come to the well in faith...")</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 4:</p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 4:</p> <p>Свѣтлую Воскресѣнія прѡповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и пра́дееднее осуждѣние отвѣргша, / апѡстолом хвѣлящася глаго́лаху: / испровержеся смерть, / воскре́се Христѡс Бог, / да́руяй мірови ве́лиую мѣлость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Troparion of Mid-Pentecost, Tone 8:</p> <p>In the midst of the feast, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p>Тропа́рь Преполовѣнія, глас 8:</p> <p>Преполови́вшуся пра́зднику, / жа́ждущую ду́шу мою́ благоче́стия напо́й вода́ми, / яко́ всем, Спа́се, возопѣл еси́: / жа́ждай да грядѣт ко́ Мне и да пиѣт. // Исто́чнице жи́зни на́шея, Христѣ́ Бо́же, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion of the Samaritan Woman, Tone 8:</p>	<p>Конда́к Триоди (самаряны́ни), глас 8:</p>

Having come to the well in faith, the Samaritan woman saw Thee, the Water of Wisdom, / whereof having drunk abundantly, she, the renowned one, // inherited the kingdom on high forever.	Вѣроу пришѣдшая на кладязь самарянѣня,/ виде Тя премудрости воду,/ еюже напоившися обильно, // Царствие вышнее наследова вечно, яко приснославная.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of Mid-Pentecost Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of Mid-Pentecost ("In the midst of the Judaic Feast...)	
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4: Свѣтлую Воскресѣния проповедь / от Ангела увѣдѣвша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвергнуша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержеся смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion of Mid-Pentecost, Tone 8: In the midst of the feast, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our God, glory be to Thee.	Тропарь Преполовѣния, глас 8: Преполовившуся празднику,/ жаждущую душу мою благочестия напои водами,/ яко всем, Спасе, возопил еси:/ жаждай да грядет ко Мне и да пьет.// Источниче жизни нашае, Христѣ Бже, слава Тебѣ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of Mid-Pentecost, Tone 4: In the midst of the Judaic feast, / Thou didst say to those present, O Christ God, Master and Creator of all: / Come ye, and receive the water of immortality. / Wherefore, we fall down before Thee, / crying out in faith and saying: / Grant us Thy mercy and compassion; // for Thou art the Well-spring of our life.	Кондак Преполовѣния, глас 4: Празднику законному преполовляющуся,/ всех Творче и Владыко,/ к предстоящим глагола еси, Христѣ Бже:/ приидите и почерпите воду безсмертия./ Темже Тебѣ припадаем и верно вопиѣм:/ щедроты Твоя даруй нам,/ Ты бо еси Источник жизни нашае.
Priest: Blessed is the Kingdom . . . /	Начало литургии от Недѣли Фоминѣ до отданія Пасхи: Диакон: Благослови владыко.

	Иерей: Благословено Царство Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen	Хор: Амѣнь. Открываются Царские врата
Priest: Christ is Risen . . . (x 2.5) /	Священнослужители поют в алтаре: Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ // и сущим во гробех живот даровав. (Дважды) А на третий раз до середины: Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ
Choir: And upon those in the tombs . . .	Хор: И сущим во гробех живот даровав.
(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)	Царские врата закрываются и диакон произносит Великую (Мирную) ектению. Антифоны поются изобразительны.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 4: Resurrection 4, Ode 3 Samaritan Woman 4; Ode 6 Mid-Pentecost 4:	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 4: блаженны гласа – 4 (см. в Триоди), самаряныни, песнь 3-я – 4, и Преполовения, 2-го канона песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
	Воскресные, глас 4:
By the tree was Adam forced to depart from paradise; but by the Tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting, broke the commandment of the creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!	Древом Адам рай бысть изселен; / древом же крестным разбойник в рай вселися. / Ов убо вкуш, заповедь отверже Сотворшаго; / ов же сраспинаемь, Бога исповеда Таящагося, / помяни мя, вопия, во Царствии Твоем.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent	Распныйся и воскресый яко Силен из гроба тридневен, / и первозданнаго Адама воскресивый, Единыи Безсмертныи: / и мене на покаяние обратитися, Господи, сподоби от всего сердца моего, / и теплою верою присно взывати Ти: / помяни мя, Спасе, во

faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!	Царствии Твоём.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наследят зéмлю.
Truly, Christ hath risen! And the sepulcher beareth witness to you, O violators of the Law; for leaving His grave-clothes behind, He arose on the third day, though the stone was sealed and a watch stood before the tomb. Hades hath been made captive; death hath been slain! Christ hath not been stolen! Believe with us in the resurrection!	Войстинну воскресе Христóс,/ и свидетельствует гроб к вам, законопреступницы:/ ýбо грóбная Своя оставль, воскресе триднёвно./ Кáмень запечáтася, и пред грóбом стра́жие предстояху:/ ад пленíся, смерть умертвíся,/ не украден бысть Христóс:// véруйте с нами Воскресéнию.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчущии и жáждущии прáвды, / я́ко тии насы́тятся.
O ye faithful, let us entreat Him who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: Rejoice! , that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!	Воскрéсшаго из мёртвых, и áдову держáву пленíвшаго,/ и видима женами миронóсицами, радуйтеся, глаголющаго,/ véрнии умо́лим, от ислéния избáвити дýши нáша,/ зовýще всегда́ разбóйника благоразумнаго гласом к Немý:// помяни́ и нас во Царствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мýлостивии, / я́ко тии помýловани бýдут.
Of Thine own will wast Thou lifted up upon the Tree, O Word. The rocks were rent asunder at the sight thereof, and all creation was agitated, and the dead arose from the tombs as though from sleep.	Триоди (самаряныни), глас 4: Бóлею на дрéво вознёслся есý,/ Слóве, и зрящее распадахуся кáмение, / и твáрь преклоняшеся вся́, и мёртвии из гробóв, я́коже от сна́ востаху.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чýстии сёрдцем, / я́ко тии Бóга ўзрят.
All the souls of the righteous were loosed from eternal bonds when they beheld Thee come unto Hades with Thy soul, O Word, and they praised Thy sovereign power, which surpasseth the mind.	С душéю Тя пришедша ко áду, Слóве,/ видевше вся дýши прáведных,/ от вéчных уз отрешáхуся,// песнослóвляще я́же пáче умá сýлу Твою́.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.
An Angel shining like lightning spake unto the myrrh-bearers: Why are ye astonished? Why do ye bring myrrh and seek the Master in the grave, O ye women? He is risen, and hath raised the world up with Himself.	Что чудитёся; что во грóбе вы ýщите с миром, жены́, Влады́ку?/ Воста́, и мир совоздвйже,// Áнгел блистáйся миронóсицам вешáше.
Blessed are they that are persecuted for	Блажéни изгна́ни прáвды ра́ди, / я́ко тех

righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	есть Царство Небесное.
Since Thou art Life and the Well-spring of immortality, Thou didst sit down at the well, O Compassionate One, and didst fill with Thy supremely wise waters the Samaritan woman who besought Thee and praised Thee.	Жизнь сый, Гѳсподи, и истѳчник безсмѳртія,/ сел есї при истѳчнице, Щѳдре,// и Твоїх премѳдрых вод испѳлнил есї самаряныню просящую, и поющую Тя.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѳни естѳ, егда понѳсят вам, / и изженѳт, и рекѳт всяк зол глагол на вы, лжѳще Менѳ радї.
O Jesus, Who takest care for all the ends of the earth, Thou wentest up to the temple at Mid-feast, as John doth cry, and taughtest the multitudes the word of truth.	Преполовѳния, глас 8: Вся содержай концы, возшел есї, Иисусе,/ и учїл есї во святїлици народы слову їстины,// празднику преполовляющуся, якоже Иоанн вопїет.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтѳся и веселїтѳся, / яко мзда вѳша многа на Небесѳх.
Thou didst accomplish the work of the Father and didst confirm Thy words by Thy deeds, for Thou didst perform healings and signs, O Savior, raising the paralytic, cleansing lepers, and resurrecting the dead.	Дѳло Отчѳе совершил есї,/ дѳлы увѳрил есї словеса Твоя,/ исцелѳния совершая Спасе, и знамения,// разслабленнаго исправляя, прокаженныя очищая, и мѳртвья воскрешая.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѳва Отцѳу и Сѳну и Святѳму Дѳху.
The beginningless Son received a beginning and became man, taking upon Himself what is proper to our nature. And at Mid-feast He taught and said: Hasten ye unto the ever-flowing Spring, that ye may draw forth life.	Безначальный Сын начало бысть прїем,/ ѳже по нам вочеловѳчїся,/ и посредѳ праздника учѳше, глаголя:// прїтецїте ко истѳчнику прїснотекѳщему, жизнь почерпїте.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прїсно и во вѳки векѳв. Амїнь.
We praise Thee who didst remain a virgin after giving birth; thee alone do we glorify as both Virgin and Mother, O pure Maiden, Bride of God; for from thee God truly became incarnate and thus quickened us.	Богородичен: Дѳву по рождествѳ поѳм Тя,/ Дѳву и Мѳтерь слѳвим Тебѳ едїну,/ Чїстая Богоневѳсто Отроковїце,// из Тебѳ бо воїстинну Бог воплотїся, обновїв нас.

Troparia & Kontakia

Resurrectional troparion, tone 4:	Тропарь воскресен, глас 4:
Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women	Свѳтлѳю Воскресѳния прѳповѳдь / от Ангѳла увѳдевша Госпѳдни учѳнїцы / и прѳдѳднее осуждѳние отвѳргша, /

disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	апóстолом хвáлящаяся глагóлаху: / испровéржеся смерть, / воскресе Христóс Бог, / дáруй мiрови вéлию мiлость.
Troparion of Mid-Pentecost, Tone 8: In the midst of the feast, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our God, glory be to Thee.	Тропа́рь Преполовѣния, глас 8: Преполовѣвшуся прáзднику,/ жáждушую дúшу мою благочѣстия напо́й вода́ми,/ я́ко всем, Спа́се, возопѣл еси:/ жáждай да грядѣт ко Мне и да пиѣт.// Источниче жiзни нáшея, Христé Бóже, сла́ва Тебѣ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
Kontakion of the Samaritan Woman, Tone 8: Having come to the well in faith, the Samaritan woman saw Thee, the Water of Wisdom, / whereof having drunk abundantly, she, the renowned one, // inherited the kingdom on high forever.	Конда́к Триоди (самаряныни), глас 8: Вѣрою пришѣдшая на кладязь самаряныня,/ ви́де Тя премúдрости во́ду,/ ёюже напо́йвшись обѣльно,// Цáрствие вы́шнее насле́дова вѣчно, я́ко присносла́вная.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.
Kontakion of Mid-Pentecost, Tone 4: In the midst of the Judaic feast, / Thou didst say to those present, O Christ God, Master and Creator of all: / Come ye, and receive the water of immortality. / Wherefore, we fall down before Thee, / crying out in faith and saying: / Grant us Thy mercy and compassion; // for Thou art the Well-spring of our life.	Конда́к Преполовѣния, глас 4: Прáзднику за́конному преполовляющуся,/ всех Тво́рче и Владѣ́ко,/ к предстоящим глагóлал еси, Христé Бóже:/ приидѣте и почерпѣте во́ду безсмѣртiя./ Тѣмже Тебѣ припадаем и вѣрно вопиѣм:/ щедрóты Твоя́ дáруй нам,/ Ты бо еси́ Источник жiзни нáшея.

The Epistle Прокимен – Недели о самаряныне, глас 3-й: «Пойте Богу нашему, пойте...»; стих: «Все языцы воспещите руками...».

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоёмú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Чтец: Триоди (самаряныни), Прокимен, глас 3: Пóйте Бóгу нáшему, пойте,/ пойте Царѣви нáшему, пойте.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Лик: Пóйте Бóгу нáшему, пойте,/ пойте Царѣви нáшему, пойте.
Reader: Stichos: Clap your hands, all ye	Чтец: Стих: Все языцы воспещите руками,

nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	воскликните Бóгу глáсом рáдования.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Лик: Пóйте Бóгу нáшему, пóйте,/ пóйте Царéви нáшему, пóйте.
Reader: O chant unto our God, chant ye	Чтец: Пóйте Бóгу нáшему, пóйте./
Choir: chant unto our King, chant ye.	Лик: пóйте Царéви нáшему, пóйте.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний святых Апостол чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.

Апостол и Евангелие – Недели о самаряныне.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Acts 11:19-26,29-30, §28]: In those days they who had been dispersed by the persecution that arose on occasion of Stephen, went about as far as Phenice and Cyprus and Antioch, speaking the word to none, but to the Jews only. [20] But some of them were men of Cyprus and Cyrene, who, when they were entered into Antioch, spoke also to the Greeks, preaching the Lord Jesus. [21] And the hand of the Lord was with them: and a great number believing, were converted to the Lord. [22] And the tidings came to the ears of the church that was at Jerusalem, touching these things: and they sent Barnabas as far as Antioch. [23] Who, when he was come, and had seen the grace of God, rejoiced: and he exhorted them all with purpose of heart to continue in the Lord. [24] For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith. And a great multitude was added to the Lord. [25] And Barnabas went to Tarsus to seek Saul: whom, when he had found, he brought to Antioch. [26] And they conversed there in the church a whole year; and they taught a great multitude, so that at Antioch the disciples were first named Christians. [29] And the disciples, every man according to his ability, purposed to send relief to the brethren who dwelt in Judea: [30] Which also they did, sending it to the ancients, by the hands of Barnabas and Saul.</p>	<p>Апóстольское чтéние Триóди (Недéли о самаряныни): Деян., зач. 28 (гл. 11, стг. 19-26, 29-30)</p> <p>Во дни óны, разсéявшиися апóстоли от скóрби, бýвшия при Стефáне, проидóша дáже до Финикии, и Кíпра, и Антиохii, ни единому же глагóлюще слóва, тóкмо иудеем. Бяху же нéцыи от них мýжие кiпрстии и киринейстии, íже вшéдше во Антиохию, глагóлаху к ёллином, благовествúюще Гóспода Иисýса. И бе рукá Госпóдня с ними: многое же числó вéровавше обратiшася ко Гóсподу. Слýшано же бысть слóво о них во úшию цёркве сýщия во Иерусалиме, и послáша Варнáву преити дáже до Антиохii. Íже пришéд и вiдев благодáть Бóжию, возрадовася и утешáше вся изволéнием сёрдца терпéти о Гóсподе. Яко бе муж благ, и испóлнь Дúха Свýта и вéры. И приложiся нарóд мног Гóсподеви. Изыде же Варнáва в Тарс взыскáти Сáвла, и обрёт егó, приведé егó во Антиохию. Бысть же им лéто цéло собирáтися в цёркви, и учiти нарóд мног, нарещi же прéжде во Антиохii ученикi, Христiяны. От ученик же, по елику кто имéяше что, извóлиша кийждо их на слýжбу послáти живúщим во Иудеи брáтиям, еже и сотвориша, послáвше к стáрцем рукою Варнáвлею и Сáвлею.</p>
<p>РУССКИЙ В те дни ученики, рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому</p>	

не проповедаю слово, кроме Иудеев. Были же некоторые из них Киприане и Киринейцы, которые, прийдя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса. И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу. Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию. Он, прийдя и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем; ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святого и веры. И приложилось довольно народа к Господу. Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию. Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами. Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее, что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 4th Tone:	Чтец: триоди: Аллилу́иа, глас 4й:
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.	Чтец: Наляцѹ, и успева́й, и ца́рствуй ѳистины ра́ди, и кро́тости, и пра́вды.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.	Чтец: Возлюби́л еси́ пра́вду, и возненави́дел еси́ беззакѳние.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[John 4:5-42, §28]: At that time, [5] He cometh therefore to a city of Samaria, which is called Sichar, near the land which Jacob gave to his son Joseph. [6] Now Jacob's well was there. Jesus therefore being wearied with his journey, sat thus on the well. It was about the sixth hour. [7] There cometh a woman of Samaria, to draw water. Jesus saith to her: Give me to drink. [8] For his disciples were gone into the city to buy meats. [9] Then that Samaritan woman saith to him: How dost thou, being a Jew, ask of me to drink, who am a Samaritan woman? For the Jews do not communicate with the Samaritans. [10] Jesus answered, and said to her: If thou didst know the gift of God, and who he is that saith to thee, Give me to drink; thou perhaps wouldst have asked of him, and he would have given thee living water. [11] The woman saith to him: Sir, thou hast nothing</p>	<p>Ева́нгельское чтѳние Триѳди (Недѳли о самаряны́ни): Ин., зач. 12 (гл.4 , ст.5-42)</p> <p>Во вре́мя ѳно, при́иде Иису́с во град Самарі́йский, глаго́лемый Сиха́рь, близ ве́си, яже даде́ Иа́ков Иѳсифу сы́ну своему́. Бе же ту исто́чник Иа́ковль. Иису́с же тру́ждься от пу́ти, седа́ше та́ко на исто́чнице: бе же я́ко час шестѳй. При́иде жена́ от Самарі́и почерпа́ти во́ду. Глаго́ла ей Иису́с: даждь Ми пи́ти. Ученицы́ бо Егѳ отшли́ бѳху во град, да бра́шно ку́пят. Глаго́ла Емѹ́ жена́ самаряны́ня: ка́ко Ты жи́довин сы́й от мене́ пи́ти про́сиши, жены́ самаряны́ни су́щей, не прикаса́ют бо ся жи́дове самаря́нех. Отвеща́ Иису́с и рече́ ей: а́ще бы ве́дала дар Бо́жий, и Кто е́сть глаго́ляй ти: даждь Ми пи́ти: ты бы проси́ла у Него́, и дал бы ти во́ду жи́ву. Глаго́ла Емѹ́ жена́: Го́споди, ни почерпа́ла ѳмаши, и студенѳц е́сть глубѳк: отку́ду ѹ́бо</p>

wherein to draw, and the well is deep; from whence then hast thou living water? [12] Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle? [13] Jesus answered, and said to her: Whosoever drinketh of this water, shall thirst again; but he that shall drink of the water that I will give him, shall not thirst for ever: [14] But the water that I will give him, shall become in him a fountain of water, springing up into life everlasting. [15] The woman saith to him: Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw. [16] Jesus saith to her: Go, call thy husband, and come hither. [17] The woman answered, and said: I have no husband. Jesus said to her: Thou hast said well, I have no husband: [18] For thou hast had five husbands: and he whom thou now hast, is not thy husband. This thou hast said truly. [19] The woman saith to him: Sir, I perceive that thou art a prophet. [20] Our fathers adored on *this mountain*, and you say, that at Jerusalem is the place where men must adore. [21] Jesus saith to her: Woman, believe me, that the hour cometh, when you shall neither on this mountain, nor in Jerusalem, adore the Father. [22] You adore that which you know not: we adore that which we know; for salvation is of the Jews. [23] But the hour cometh, and now is, when the true adorers shall adore the Father in spirit and in truth. For the Father also seeketh such to adore him. [24] God is a spirit; and they that adore him, must adore him in spirit and in truth. [25] The woman saith to him: I know that the Messias cometh (who is called Christ). Therefore, when he is come, he will tell us all things. [26] Jesus saith to her: I am he, who am speaking with thee. [27] And immediately his disciples came; and they wondered that he talked with the woman. Yet no man said: What seekest thou? or, why talkest thou with her? [28] The woman therefore left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men there: [29] Come, and see a man who has told me all things whatsoever I have done. Is not he the Christ? [30] They went therefore out of the city, and came unto him. [31] In the mean time the disciples prayed him, saying: Rabbi, eat. [32] But he said to them: I have meat to eat, which you know not. [33] The disciples therefore said one to another: Hath any man brought him to eat? [34] Jesus saith to them: My meat is to do the will of him that sent me,

имаши воду живу? Еда Ты болий еси отца нашего Иакова, иже даде нам студенец сей, и той из него пит, и сынове его, и скоти его? Отвеща Иисус, и рече ей: всяк пий от воды сея вжаждется паки, а иже пиет от воды, юже аз дам ему, не вжаждется во веки, но вода, юже аз дам ему, будет в нем источник воды текущ в живот вечный. Глагола к нему жена: Господи, даждь ми сию воду, да ни жажду, ни прихожду семо почерпати. Глагола ей Иисус: иди, пригласи мужа твоего и прииди семо. Отвеща жена и рече ему: не имам мужа. Глагола ей Иисус: добре рече, яко мужа не имам. Пять бо мужей имела еси, и ныне, егоже имаши, несть ти муж: се воистинну рекла еси. Глагола ему жена: Господи, вижу, яко пророк еси ты. Отцы наши в горе сей поклоняшася: и вы глаголете, яко во Иерусалимех есть место, идеже кланяются подобает. Глагола ей Иисус: жено, веру ми ими, яко грядет час, егда ни в горе сей, ни во Иерусалимех поклонитесь отцу. Вы кланяетесь, егоже не весте: мы кланяемся, егоже ведем, яко спасение от иудей есть. Но грядет час, и ныне есть, егда истиннии поклонницы поклонятся отцу духом и истиною: ибо отец таковых ищет поклоняющихся ему. Дух есть бог, и иже кланяется ему, духом и истиною достоин кланяться. Глагола ему жена: вем, яко мессия придет, глаголемый Христос: егда той придет, возвестит нам вся. Глагола ей Иисус: аз есмь, глаголая с тобою. И тогда приидоша ученицы его, и чуждахуся, яко с женою глаголаше. Никтоже бо рече: что ищещи; или что глаголаше с нею? Остави же водонос свой жена, и иде во град, и глагола человеку. Приидите, и видите человека, иже рече ми вся, елика сотвори: еда той есть Христос? Изидоша же из града, и грядяху к нему. Между же сим моляху его ученицы его, глаголюще: Равви, яждь. Он же рече им: аз брашно имам ясти, егоже вы не весте. Глаголаху убо ученицы к себе: еда кто принесет ему ясти? Глагола им Иисус: мое брашно есть, да сотворю волю пославшаго мя, и совершу дело его. Не вы ли глаголете, яко еще четьри месяцы суть, и жатва придет? Се глаголю вам: возведите очи ваши, и видите нивы, яко плавы суть к жатве уже. И жняя мзду приемлет, и собирает плод в живот вечный, да сеяй вкупе радуется, и жняя. О сем бо слово есть истинное, яко ин есть

that I may perfect his work. [35] Do you not say, There are yet four months, and then the harvest cometh? Behold, I say to you, lift up your eyes, and see the countries; for they are white already to harvest. [36] And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life everlasting: that both he that soweth, and he that reapeth, may rejoice together. [37] For in this is the saying true: That it is one man that soweth, and it is another that reapeth. [38] I have sent you to reap that in which you did not labour: others have laboured, and you have entered into their labours. [39] Now of that city many of the Samaritans believed in him, for the word of the woman giving testimony: He told me all things whatsoever I have done. [40] So when the Samaritans were come to him, they desired that he would tarry there. And he abode there two days. [41] And many more believed in him because of his own word. [42] And they said to the woman: We now believe, not for thy saying: for we ourselves have heard him, and know that this is indeed the Saviour of the world.

се́яй, и ин е́сть жня́й. Аз посла́х вы жа́ти, иде́же вы не труди́тесь: инии́ труди́шася, и вы в труд их внидо́сте. От гра́да же тогó мно́зи ве́роваша в онь от самаря́н, за сло́во же́ны́ свидете́льствующия, я́ко рече́ ми вся, ели́ка сотвори́х. Егда́ же приидо́ша к Немú самаря́не, моля́ху Егó, да бы пребы́л у них: и пребы́сть ту два дни. И мно́го па́че ве́роваша за сло́во Егó. Же́не же глаго́лаху, я́ко не ктому́ за твою́ бесе́ду ве́руем: са́ми бо слы́шашом, и ве́мы, я́ко Сей е́сть вои́стинну Спас ми́ру, Христóс.

РУССКИЙ В те дни приходит Иисус в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу. Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа. Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить. Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи. Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются. Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую. Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая? Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его? Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять, а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную. Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходиться сюда черпать. Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приходи сюда. Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа, ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала. Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк. Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме. Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев. Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе. Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине. Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все. Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою. В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однако ж ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею? Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям: пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос? Они вышли из города и пошли к Немю. Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь. Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете. Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть? Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его. Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве. Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут, ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет. Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их. И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствующавшей, что Он сказал ей все, что она сделала. И потому, когда пришли к Немю Самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня. И еще большее число уверовали по Его слову. А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

ZADOSTOINIK

Instead of :It is truly meet... we chant the *Irmos* of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):

Refrain: The angel cried unto her that is full of

Задостóйник (Вместо «Достóйно...»):

Задостóйник Пáсхи:

Припев: А́нгел вопи́аше Благода́тней:/

<p>grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p>Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p> <p>Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy: Canticle of Pascha (Let God Arise") Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...") "The Angel Cried".</p>	<p>Чистая Дѣво, радуйся!// И паки реку: радуйся!// Твой Сын воскресе/ триднёвен от гроба,/ и мёртвыя воздвигнувый:// людіе, веселітся.</p> <p>Ирмос: Светіся, светіся,/ нѳвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебѣ возсія./ Ликуй ныне/ и веселіся, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востаніи Рождества Твоего.</p>
---	---

COMMUNION . Причастный:

<p>Receive ye the Body of Christ, taste ye of the fountain of immortality.</p> <p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Тѣло Христово прииміте, истѳчника безсмѣтнаго вкусіте.</p> <p>Хваліте Гѳспода с Небѣс, хваліте Егѳ в Вѣшних.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	--

<p>POST-COMMUNION</p> <p>Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.</p> <p>Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY</p> <p>Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.</p> <p>Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...</p>	<p>Пѳсле Причѳстия: Иерей: Спаси Бѳже люди Твоя, и благослови достояние Твое.</p> <p>Хор: Христѳс воскресе из мѣртвых,/ смѣртию смерть попрѳв// и сѳщим во гробѣх живѳт дарѳвав. (<i>Единожды, протяжно</i>)</p> <p>Иерей: Всегда ныне и прісно, и во вѣки веков.</p> <p>Хор: Амѳнь. Да исполнятся уста наша хвалѣния Твоего, Гѳсподи, ...</p>
---	---

<p>PASCHAL DISMISSAL</p> <p>Priest: Glory to Thee, O Christ . . .</p> <p>Choir: Christ is Risen . . . (x3)</p> <p>Dismissal</p>	<p>Далее как обычно до возгласа: Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бѳже, Упованіе наше, Слава Тебѣ.</p> <p>Хор: Христѳс воскресе из мѣртвых,/ смѣртию смерть попрѳв// и сѳщим во гробѣх живѳт дарѳвав. (<i>Трижды</i>)</p> <p>Отпуст</p>
---	--